

**UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI
FACULTATEA DE LITERE
CATEDRA DE FILOLOGIE ENGLEZĂ ȘI GERMANĂ**



**CURRICULUM
la unitatea de curs**

LIMBAJUL MASS-MEDIA ÎN TRADUCERE

Ciclul II- studii superioare de master

Codul și denumirea domeniului general de studii: 023 Filologie

Tipul programului: Master de profesionalizare

Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)

Forma de învățământ: învățământ cu frecvență

Autor: Victoria Mascaliuc, dr., lect. univ.

BĂLȚI, 2021

Discutat și aprobat la ședința Catedrei de filologie engleză și germană

Procesul verbal nr. 1 din 1 sept 2021

Șefa Catedrei de filologie engleză și germană [Signature] dr., conf. univ. Oxana CHIRA

Discutat și aprobat la ședința Consiliului Facultății de Litere din

21 " septembrie " 2021, proces verbal nr. 2

Decanul Facultății de Litere



[Signature] dr., conf. univ. Lilia TRINCĂ

Informații de identificare a cursului:

Facultatea: *Litere*

Catedra: *Filologie engleză și germană*

Domeniul general de studiu: *023 Filologie*

Domeniul de formare profesională la Ciclul II: *0231 Studiul limbilor*

Denumirea specialității: *Limbi moderne aplicate*

Administrarea unității de curs *Limbajul mass-media în traducere*

Anul de studii și semestrul în care se studiază: semestrul I

Statutul: Disciplină obligatorie

Codul unității de curs	Credit e ECTS	Total ore	Repartizarea orelor				Forma de evaluare	Limba de predare
			Prel.	Sem.	Lab.	l.ind.		
S.01.O.005	5	150	-		40	110	examen	engleza

Anul de studii și semestrul în care se studiază: anul I, semestrul I

Statutul: Disciplină obligatorie

Integrarea cursului în programul de studii:

Cursul *Limbajul mass media în traducere* se înscrie în lista disciplinelor de specialitate de la ciclul masterat. Cursul are drept obiectiv antrenarea studenților în diferite activități de traducere a articolelor mass media prin dezvoltarea unui șir de competențe de specialitate, legate de traducerea articolelor social-politice și economice. Dezvoltarea cu succes a acestor competențe în cadrul cursului condiționează exercitarea profesiei de traducător.

Competențe prealabile:

Pentru a se înscrie la cursul dat, studenții trebuie să aibă competență traductologică.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului:

Competențe profesionale:

CP1.1 Identificarea, descrierea, explicarea, interpretarea, utilizarea adecvată și argumentată, definirea/redefinirea, rescrierea, restructurarea conceptelor, principiilor, teoriilor din domeniul traductologiei;

CP1.3 Aplicarea cunoștințelor din domeniul traducerii specializate pentru explicarea / rezolvarea problemelor fundamentale specifice disciplinei;

CP2.1Definirea, descrierea, explicarea, specificarea principalelor concepte, teorii, metode specifice traducerii textelor specializate;

CP2.3. Aplicarea regulilor de utilizare a aparatului conceptual specific domeniului în realizarea unei probleme de investigație;

CP3.1 Cunoașterea clasificărilor din domeniul traducerii textelor specializate;

CP3.2 Utilizarea cunoștințelor de bază pentru traducerea altor texte specializate;

CP4.1 Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte care stau la baza traducerii – interpretării terminologiei în limbile studiate specifice domeniilor profesionale;

CP5.2 Utilizarea conceptelor, metodelor și tehnicilor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosiri programelor informatice pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferite variante de traducere; aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactare, corectură de texte, efectuarea documentării, stocării informației relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice pentru efectuarea activităților de traducere; utilizarea unor instrumente TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut sau formă (corector, baze de date, TAO, etc.);

Competențe transversale:

CT1 Soluționarea eficientă a situațiilor problemă cu grad mediu de dificultate, cu respectarea principiilor și a normelor de etică profesională și promovarea unei atitudini responsabile față de domeniul științelor umanistice.

Conținuturi:

Tematica și repartizarea orelor de laborator:

Nr. d/o	Tema	Numărul de ore
1	Media translation: A multimodal approach to website translation.	6
2	Language of news and the illusion of modernity. Content, Context and Constraints.	4
3	Ethics of mediatic news.	4
4	The position of audiovisual translation studies.	6
5	Socio-political and economical articles. Best practices.	20
Total		40

Strategii didactice

Explicația, analiza comparativă, traducere consecutivă înregistrată, analiza traducerii înregistrate, simulări.

Activități de lucru individual

Nr. d/o	Activități de lucru individual	Numărul de ore
1	Bibliography reviews: - Roberto A. Valdeón, Media translation in bbc mundo internet texts. https://core.ac.uk/download/pdf/71866634.pdf .	10
2	Registered translation of the video news: - What is really happening with India's economy? https://www.bbc.com/news/av/business-48475236/what-is-really-happening-with-india-s-economy - US-China trade war hurting other Asian nations. https://www.bbc.com/news/av/business-45247008/us-china-trade-war-hurting-other-asian-nations . - Where does your food really come from? https://www.bbc.com/reel/video/p07bj7pk/where-does-your-food-really-come-from- .	90
3	Peer analysis of the registered consecutive news translation.	10
	Total:	110

Evaluare

Sistemul de evaluare a studentului la curs include următoarele forme de evaluare:

parțială: analize comparative, traduceri consecutive înregistrate, analiza traducerilor mass-media înregistrate;

periodice: traducerea consecutivă a unui articol socio-politic.

Evaluarea finală: test în formă scrisă.

Mostră de test de examinare:

1. Identify the type of news and provide evidence.

WASHINGTON —

President Donald Trump said Sunday that "America has had enough with Mexico," contending that it is an "abuser" of the United States by not stopping the surge of Central American migrants headed north to seek asylum in the U.S.

Trump, who is threatening to impose a 5 percent tariff on Mexican exports sent to the U.S. unless it blocks the migrants short of the U.S. border, accused Mexico of "taking but never giving. It has been this way for decades."

On Twitter, Trump said, "Either they stop the invasion of our Country by Drug Dealers, Cartels, Human Traffickers, Coyotes and Illegal Immigrants, which they can do very easily, or our many companies and jobs that have been foolishly allowed to move South of the Border, will be brought back into the United States through taxation (Tariffs)."

Trump's attacks on Mexico came a day after Mexican President Andres Manuel Lopez Obrador suggested his country could clamp down on migration. He said he thinks the United States is ready to discuss its threat to impose the tariff, effective June 10, as a means to combat illegal migration from Central America.

"There is willingness on the part of U.S. government officials to establish dialogue and reach agreement and compromises," the Mexican leader said.

Mexican Foreign Minister Marcelo Ebrard said he had spoken to U.S. Secretary of State Mike Pompeo by phone and said face-to-face talks between the two would take place on Wednesday in Washington. "We will be firm and defend the dignity of Mexico," Ebrard said. Lopez Obrador called for "dialogue" rather than "coercive measures" and said he expects "good results" from the Washington talks. Trump set off the dispute last week, posting a policy statement on Twitter.

2. Translate the provided piece of news.

3. Underline the transformations used and explain the choice.

Bibliografie

Obligatorie:

1. Allan, S. *News Culture*. Maidenhead: Open UP, 2004.
2. Baker, M. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Maryland: Taylor and Francis Group, 2001.
3. Bell, R. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman, 1993.
4. Hatim, B. *Communication across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: U of Exeter P, 1997.
5. Hatim, B. et alii. *Discourse and the Translator*. Harlow: Longman, 1990.
6. Schäffner, C. *Strategies of Translating Political Texts*. In: Text Typology and Translation. Ed. Anna Trosborg. Amsterdam: John Benjamins, 1997. pp. 119-144.

Corpus pentru antrenarea abilităților de traducere:

1. *BBC NEWS*. <https://bbc.com>.
2. *Voice of America*. <https://voanews.com>.